

A CONCISE DICTIONARY OF
ENGLISH RHETORIC

简明英语修辞词典

王广荪 编著

A CONCISE DICTIONARY OF
ENGLISH RHETORIC

A CONCISE DICTIONARY OF
ENGLISH RHETORIC

A CONCISE DICTIONARY OF
ENGLISH RHETORIC

A CONCISE DICTIONARY OF
ENGLISH RHETORIC

A CONCISE DICTIONARY OF
ENGLISH RHETORIC

北京语言学院出版社

11215-61
W25

362328

简明英语修辞词典

A Concise Dictionary of
English Rhetoric

王广荪 编著

北京语言学院出版社

(京)新登字 157 号

简明英语修辞词典

王广荪

*

北京语言学院出版社 出版发行

(北京海淀区学院路 15 号 邮政编码 100083)

新华书店北京发行所经销

北京东华印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 4 印张 73 千字

1992 年 9 月第 1 版 1992 年 9 月第 1 次印刷

印数 1—5000 册

ISBN7-5619-0186-0/H·134

定价: 2.50 元

说 明

《简明英语修辞词典》是根据英语交际的实际需要而编写的。词条务求常见实用、解说务求简洁、举例务求稳妥贴切，而在总体叙说上则尽量做到通俗易懂、生动有趣，具有可读性。本书对英语作文，英语会话、英语教学都具有一定的参考价值，而对于英语修辞方式的研究、英语修辞技巧的欣赏也有一定的帮助。

英语修辞词典的编写是一项难度颇大的工作，由于笔者学识浅薄，不妥之处在所难免，尚祈专家、学者及广大读者不吝赐教。

王广荪

目 录

abbreviation (缩写词)	1
abstraction (抽象概念).....	4
acrostic (离合诗)	4
adaptation (适应法).....	4
allegory (讽喻法)	5
alliteration (头韵).....	5
ambiguity (暧昧, 歧义).....	7
anadiplosis (联珠法).....	8
analogy (类推)	10
anticlimax (渐降法)	11
antithesis (对照格)	11
antonym (反义词)	14
apophasis (阳予阴夺格, 阳否阴述格)	16
aposiopesis (顿绝格, 话语中断格, 遮断格) ...	17
apostrophe (顿呼格)	17
archaism (古词, 古语)	18
artificial (矫揉造作)	20
awkward (拙劣)	20
balance (平衡).....	21

barbarisms (不规范语句)	22
bathos (突降格, 比小格)	23
bookish language (书卷语)	24
borrowed words (外来词)	24
cant (切口, 行话)	25
capitalization (大写字母使用法)	26
chiasmus (交错配列法)	27
circumlocution (迂说法)	27
clearness (明晰)	29
climax (阶升法)	32
coherence (一致, 联贯)	33
collocation (惯用连语)	36
colloquialism (口语)	36
conciseness (简洁)	38
conclusion (结论)	39
concreteness (具体化)	39
condense (简约词)	41
connotation (含蓄)	41
consistency (一贯)	42
context (上下文)	42
contraction (缩约词)	43
conversational style (会话体)	43

curtailed words (截短词)	44
denotation (词的表面意义)	45
diction (措词)	45
 elision (字母的省略,省音)	47
ellipsis (省略法)	48
emphasis (强势法)	49
epigram (警句)	52
euphemism (婉曲法)	52
exclamation (感叹).....	53
exclamatory interrogation (感叹的疑问).....	55
exclamatory nominative (感叹主格).....	55
 fable (寓言).....	55
faulty reference (关系的错误)	56
figure of rhetoric (修辞格).....	57
figure of speech (比喻, 修辞格).....	57
free-group (自由成语)	58
frequentative verb (反复动词)	59
 general words (概括词)	60
genteelism (生僻词)	60

good use (正格用法)	61
group-compound (固定复合语)	64
hackneyed expressions (套语)	64
heteronyms (同形异音异义词)	65
historical present (历史现在时).....	66
homophones (同音异义词)	66
hyperbole (夸张).....	72
idiom (习惯用语)	74
illogical comparison (背理比较)	74
imagery (生动的视觉描绘, 形象化的描绘) ...	75
imitative words (拟声词)	75
intensive (强势语)	75
interjection (感叹词)	76
interjectional phrase (感叹短语)	76
interrogation (疑问)	77
inversion (倒装)	77
irony (反语).....	77
jingle (反复音).....	78
litotes (间接肯定法)	79

localism (方言)	80
metapher (隐喻)	80
metonymy (换喻)	81
onomatopoeia (拟声法)	82
palindrome (回文)	83
paradox (逆说法)	83
paraleipsis (假省法)	84
parallelism (平行法)	84
parataxis (无连词排比法)	85
personification (拟人法)	85
phrase (短语)	86
pleonasm (冗长)	88
poetic license (诗的破格)	88
proverb (谚语)	89
pun (双关)	90
redundant (冗赘)	91
repetition (反复)	96
rhetoric (修辞学)	98
rhetorical points (修辞标点)	98

rhetorical question (修辞问句)	99
rhyme (押韵)	99
saying (箴言)	101
shift (观察点的变更)	101
simile (明喻)	102
slang (俚语)	105
softened question (柔和的问句)	107
softened statement (柔和的叙述)	108
specific words (具体的词)	108
split infinitive (分裂不定式)	108
squinting modifier (斜视修饰语)	109
stress (强调)	109
style (文体)	109
synecdoche (提喻法)	110
synonym (同义词)	112
tag-sentence	115
terminology (术语)	115
truism (不言而喻的话)	116
variety (变化)	116

abbreviation (缩写词)

缩写词是一个词的缩短形式，就是用一个或几个开头的字母来代表全体。缩写词在修辞上的意义主要是化繁为简，便于记忆，避免重复，节省时间。

例如：

Washington, D.C. = Washington, District of Columbia (哥伦比亚特区华盛顿〈即美国首都华盛顿〉)

A.M.或 a.m., 拉丁语 ante meridiem 的缩写形式，等于英语的 before noon (午前)

P.M.或 p.m., 拉丁语 post meridiem 的缩写形式，等于英语的 afternoon (午后)

P.E. = physical education (体育)

Dr. = Doctor (博士; 医生)

Mr. = Mister (先生)

Mrs. = Mistress (夫人)

T.V. = television (电视; 电视机)

P.L.A. = People's Liberation Army (〈中国〉人民解放军)

vi. = verb intransitive (不及物动词)

vt. = verb transitive (及物动词)

以上各例都是缩写词的具体表现，但是英语的缩写词有一定的使用范围。我们应当知道这些范围，才不至于出差错。

在多数的文体中都可以使用的有下面一些缩写词:

B.C., Before Christ (公元前); Mt., Mount (山); S/S, steamship (汽船); SOS, save our souls [ship] (船舶遇难时求助用的无线电信号); C., Centigrade (摄氏); F., Fahrenheit (华氏), 以及放在人名之前作称呼用的缩写词: H.E., His Excellency (阁下); Pres., President (总统, 会长, 校长等); Prof., Professor (教授); Sec., Secretary (秘书); V.Pres., Vice-President (副总统, 副会长, 副校长等)。前面提到的 A.M. (或 a.m.), P.M. (或 p.m.), Dr., Mr., Mrs. 等也属于通用的缩写词。不过我们应当注意, 除了 Dr., Mr., Mrs. 等几个缩写词可以用于书信的称呼中而外, 其余的表称呼的缩写词最好不要用于书信的称呼中。例如:

欠佳: Dear Prof. Smith,

佳: Dear Professor Smith,

如果人名的前面已有别的尊称, 就不能再用 Mr.。例如: “General Jackson” (杰克逊将军), 这个称呼已很完整, 如再加 Mr. 说 “Mr. General Jackson” 就是画蛇添足了。

还有一些缩写词只能用在表格、参考、商业文件、备忘录、笔记、学术著作中, 在一般的作文或正式的文字中不应该使用。例如: vt. (及物动词), vi. (不及物动词), adj. (形容词), adv. (副词), ans. (回答), ant. (反义词), bk. (银行), ck. (支票), colloq. (口语的), p. (页), sq. (平方),

syn. (同义词), t.b. (肺结核), m. (米), gm. (克) 等。

另外, 表示一星期的各天的名称的缩写词, 表示月份名称的缩写词, 也不能滥用, 它们也只用于表格, 笔记, 备忘录等几种文字中。

序数词的缩写词如 1st (first), 2nd (second), 3rd (third), 4th (fourth) 等, 在现代英语中可以通用。例如:

What was the date?

It was July 4th. (August 2nd., November 3rd., December 21st.)

(那天是几月几号?)

那天是七月四号 <八月二号, 十一月三号, 十二月二十一号>)。

一些常用的缩写词如 Washington, D.C., P.E., TV., P.L.A., U.S.A. (= United States of America) 等, 在现代英语中也可通用。

一种有趣的现象是, 英语中有些缩写词是用符号来代表全体, 这种缩写词, 有的很简明, 文字作品中常常用到它们。例如:

“He must be a first-rater,” said Sam. “Al,” replied Mr. Roker. (C. Dickens, *Pickwick Papers*)

“他一定是个第一流角色了,” 萨姆说。“第一流的,” 罗克先生回答。

例中 Al 代表 first class.

... an Al chance to an Al audience. (J. Galsworthy, *The Skin Game*)

头等机会，只给头等的顾客。

要注意，无论什么缩写词，当它们的前面需有不定冠词时，到底用 a，还是用 an，要看该缩写词第一个字母读什么音，读辅音时用 a，读元音时用 an。例如：

a P.L.A. man (解放军战士)

an Al chance (头等机会)

还要注意，用符号表示的缩写词和序数词的缩写词的末尾不用句号[.]。例如 Al, H₂O, 1st, 2nd, 3rd, 4th 等。

abstraction (抽象概念)

修辞上的抽象概念是指运用词语方面的一种性质，除非有特殊的需要，一般应当避免。如果说话或写文章尽用一些抽象的、笼统的、非特指的词语就会降低表达的效果。下面的词都属于抽象的词：

banking (金融), bookishness (书生气), evasion (规避), intake (纳入), location (定位) 等。

acrostic (离合诗)

指数行诗句头一个词的第一个字母或最末一个词的最后一个字母能组合成词的一种诗体。例如 north (北), east (东), west (西), south (南) 四个词的首字母即可组成一个单词 news (新闻)。

adaptation (适应法)

适应法在修辞上是指使题材 (subject) 和文体 (style) 适应读者、事件和目的的原理。例如马克·吐温的《百万英镑》(The  1,000,000

Bank-Note)) 中写成衣店的伙计势利眼的那一段, 当文中的“我”说:

“Could you wait a few days for the money? I haven't any small change about me.”

你能不能等几天再让我付钱? 我身边没有零钱。

这时, 那店伙计的表情和答话是值得玩味的:

The fellow looked at me coldly, and said, “Oh, you haven't? Well, of course, I know that gentlemen like you carry only large notes.”

那伙计冷冷地看着我, 说: “噢, 你身边没有零钱? 哼, 当然罗, 像您这样的绅士是只带大票子的。”

这一段话, 为适应这一事件, 适应讽刺的目的, 适应读者的心情, 采用了幽默诙谐的笔调, 运用了修辞上的反语 (irony), 使语言分外生动。

allegory (讽喻法)

为说明某种道理, 不用直接解说的办法, 而采用讲故事的方式, 这种修辞格叫做讽喻法。讽喻的故事都藏有特殊的含义, 需要仔细体味, 思而得知。约翰·班扬的《天路历程》(The Pilgrim's Progress), 爱德蒙·斯宾塞的《仙后》(The Faerie Queen), 但丁的《神曲》(The Divine Comedy) 等, 都是讽喻的具体例子。

alliteration (头韵)

指一个短语中几个词的开头的字母叶韵的方法。例如: but and ben (从里到外), clear as crystal (水晶般清明), care killed the cat (忧虑伤身), deep in debt (债台高筑), dig and delve (辛勤

地>挖掘), fight to a finish (战斗到底), now or never (机不可失, 时不再来), safe and sound (安全的) 等。这些短语都是叶头韵的, 所以叫做头韵短语 (alliterative phrase)。英语的头韵短语异常活跃, 它们既简短明快, 又富于表现力, 还具有音乐性, 是有效的传达意思的语言手段, 故常被文学家们用入他们的作品中。例如:

...and there she stood once more, as brisk and busy as a bee... (C. Dickens, *Martin Chuzzlewit*)

现在她又站在那里, 轻快而忙碌, 像一只蜜蜂

.....

头韵不仅是构成短语的方法, 而且是诗人, 作家的音乐手法。莎士比亚在《爱的徒劳》(Love's Labour's Lost) 里运用头韵的音乐手法, 使语句变得美妙:

The preylful princess pierced and pricked a pretty pleasing pricket.

公主一箭鹿身亡。

在《仲夏夜之梦》(A Midsummer Night's Dream)里, 莎士比亚使用了同样的手法:

Whereat with blade, with bloody, blameful blade,

He bravely broach'd his boiling bloody breast.

他抽出一把血淋淋的该死的剑来,

豁拉拉刺进他热辣辣的胸脯里。

斯温伯恩在《耐芙里狄娅》中, 也用了头韵的手法来写出奇妙的诗句:

Life is the lust of a lamp for the light
That is dark till the dawn of the day when we die.

生命是盏灯，追求着光明，

这光明实际是黑暗，直到我们死亡那天的黎明。

其它如爱伦堡的“the viol, the violet and the vine”（小提琴，紫罗兰和藤萝），霍斯曼的“Malt does more than Milton can”（麦芽胜过弥尔顿的文笔）等，都用了头韵的手法。

ambiguity (暧昧, 歧义)

意义上模棱两可的语句就产生暧昧。暧昧的语句使读者难明其意义。例如：

She asked her if she could help her. (她问她能不能帮助她。)

这句话指代不明，是暧昧的。应改为：

She asked, “Can I help you?” (她问道：“我能帮助你吗？”) 或者改为：

“Can you help me?” asked she. (你能帮助我吗？”她问道。)

又例如：

The old man looked at the boy with the stick.

这句话中的 with the stick 到底修饰哪一个词？很暧昧。修饰语应该和被修饰的词贴近，故应改为：

The old man with the stick looked at the boy.
(那拄手杖的老人看着那小孩。)

We administered a severe blow to the enemy.

这句话中的 administer 有“给予”的意思，但它